

35 𐤀𐤓𐤕 𐤓 𐤓𐤕 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 36 𐤀 𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 37 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 38 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 39 𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 40 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓

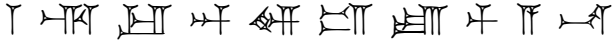
Verso


41 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 42 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 43 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 44 𐤀 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 45 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 46 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 47 𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 48 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 49 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 50 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 51 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 52 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 53 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 54 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 55 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 56 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 57 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 58 𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 59 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 60 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 61 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 62 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 63 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 64 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 65 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 66 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 67 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 68 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 69 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓
 70 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓 𐤕𐤓


EA116


Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

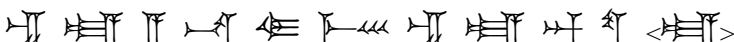
Recto


1 
 m Ri- ib- d IŠKUR iš- ta- par₂ a- na
^mRīb-^dHadda ištapar ana
Rib-Hadda ha scritto a

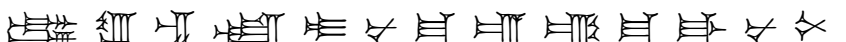
2 
 EN- šu LUGAL GAL šar₃ KUR. KUR. KI šar₃
 bēli-šu šarri rabī šar mātāti šar
il suo signore, il grande re, re delle nazioni, re di


3 
 ta- am- ħa- ar d NIN ša URU Gub- la
 tamḥār(i) ^dBēltu ša āli Gubla
la battaglia: «Che la Signora della città di Byblos

4 
 ti- di- in₄ KAL. GA a- na šar₃- ri
 tiddin dunna ana šarri
conceda forza al re,

5 
 EN- ia a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia
 bēli-ja ana šēpī bēli-ja ^dŠamši-ja
mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole,

6 
 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut lu- u₂ i- de
 sebī-šu šibitān amqut lū īde
sette volte (e) sette volte sono caduto. Che sappia

7 
 šar₃- ru EN- li i- nu- ma KAL. GA ma- gal nu- KUR₂
 šarru bēl-ī inūma dannat magal nukurtu
il re, mio signore, che molto forte è l'ostilità

8 
 UGU- nu i- nu- ma yu- qa- bu- na i- na
 eli-nu inūma yuqabbūna ina
contro di noi. Quando viene detto alla

yuqabbūna : indicativo energico Gp di qabū

- 9
 pa- ni- ka i- ba- ša- at- mi
 pānī-ka ibaššāt-mi
 tua presenza: “È”

ibaššāt : coniugazione suffisso, terza femm. sing.; vedi EA73.40; ossia “appartiene”

- 10
 URU Šu- mu- ra a- na šar₃- ri yi- de
 ālu Šumura ana šarri yīde
 la città di Sumur al re”, sappia

yīde : iussivo

- 11
 LUGAL i- nu- ma ma- qa- ti- ma a- na UN- nu
 šarru inūma maqāti-ma ana maššarti-nu
 il re che c'è stato un attacco contro la nostra guarnigione

maqāti ; infinito narrativo (MAL 192); *maqātu* “to attack” (CAD_M1 247b-248a).; il soggetto, non espresso, è identico a quello del verbo finito successivo: “i figli di Abdi-Ashirta” (vedi nota a EA109.44); potrebbe quindi tradursi: “I figli di Abdi-Ashirta hanno attaccato ... e l’hanno catturata” (vedi CAT2 385; REAC 613)

ana : ci si aspetterebbe *eli* o *muḥḥi*;

UN : *maššartu*; vedi EA114.31

Per una diversa lettura *maqati* (permansivo dal verbo *makū* “to be lacking”) *mā’unnu*, vedi CAD_M1 140b “the king knows that I do not have a place to live”

- 12
 u₃ ša- ab- tu- šī_x DUMU.MEŠ m IR₃- A- šī- ir- ta
 u šabtū-ši mārū ^mAbdi-Aširta
 e i figli di Abdi-Ashirta l’hanno catturata

šabtū : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *šabātu*

-šī_x : vedi EA74.33; l’antecedente è *maššartu*

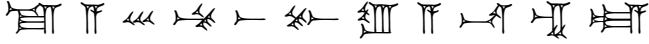
- 13
 u₃ ia- nu ša- a yu- ba- lu a- wa- ta₅
 u jānu šā yuballu awata
 e non c'è nessuno che possa portare notizia

šā yuballu awāta : lett. “che porta parola”; *awatu* “news, report, message” (CAD_A2 33ab, in particolare 33b “there is nobody who could bring the news to the king”); *yuballu* è imperfetto G, terza masch. sing., di (w)*abālu*

- 14
 a- na šar₃- ri u₃ mi- lik i- nu- ma
 ana šarri u milik inūma
 al re. Così prenditi cura, perché

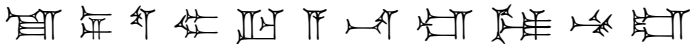
milik : vedi EA114.54; per la costruzione con *inūma*, vedi CAD_M1 156b “keep in mind that I am your loyal servant” (CAT3 80 dice che questo passaggio “is not so clear”)

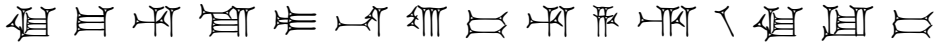
15 
 IR₃ ki- ti- ka a- na- ku u₃ ka- li
 arad kitti-ka anāku u kali
io sono il tuo servo leale e tutto ciò

16 
 ša- a eš- mu aš- pu- ru a- na EN- ia
 šā ešmû ašpuru ana bēli-ja
che sento lo scrivo al mio signore.


ešmû : imperfetto G, sul tema del preterito accadico, di *šemû*; cfr. EA108.23-25


ašpuru : per il valore presente/futuro di questa forma di imperfetto, costruita sul preterito accadico, vedi CAT2 223, 230-232; la desinenza -u esprime un'azione abituale (CAT2 226-227).

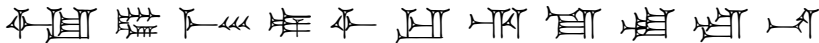
17 
 ša- ni- tam mi- lik a- na URU Šu- mu- ra
 šanītam milik ana āli Šumura
Inoltre, prenditi cura della città di Sumur;

18 
 ki- ma MUŠEN ša i- na lib₃- bi ħu- ħa- ri \ ki- lu- bi
 kīma iššūri ša ina libbi ħuḫāri \ kilūbi
(è) come un uccello che in una trappola

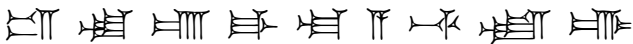
Vedi EA74.45-47, anche per la glossa

19 
 ša- ak- na- at ki- na- na
 šaknat kīnanna
è posto. Così


20 
 i- ba- ša- at KAL. GA ma- gal nu- KUR₂
 ibaššāt dannat magal nukurtu
l'ostilità è fortissima.

21 
 u₃ LU₂. MEŠ. DUMU ši- ip- ri ša tu- šu- na
 u mārū šipri ša tuššūna
E i messaggeri che escono

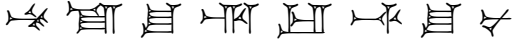
tuššūna : imperfetto G, terza masch. plur., di (w)ašū “uscire”

22 
 iš- tu E₂. GAL la- a ti- le- u₂
 ištu ekalli lā tile’'û
dal Palazzo non sono riusciti a

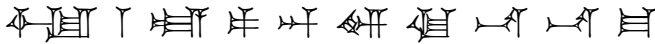
tile’'û : preterito G, terza masch. plur.; mi sarei atteso un imperfetto *tile’'ûna* “riescono” (cfr. EA114.36)


- 23 
 i- re- ba a- na URU Šu- mu- ra
 irēba ana āli Šumura
entrare nella città di Sumur.

irēba : per *erēba*, accusativo dell'infinito G *erēbu* “entrare”; vedi EA114.37


- 24 
 mu- ša šu- ri- ib- ti- šu- nu
 mūša šūribti-šunu.
È di notte che li ho fatti entrare.

mūša : accusativo avverbiale, anteposto per enfasi
 šūribti : coniugazione suffisso Š di *erēbu* “entrare”; Š *šūrubu* “far entrare”


- 25 
 u₃ m Ia- pa- d IŠKUR ki- na- na- ma
 u^mJappa-^dHadda kīnanna-ma
E così è che Yappa-Hadda

- 26 
 u₂- ul ta- ri- iṣ it- ti- ia
 ul tariṣ itti-ja
non è corretto con me.



tariṣ : permansivo G di *tarāṣu* “to be pleasing, just, right, honest, correct” (CAD_T 215b); cfr. EA109.61

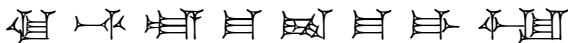
- 27 
 ka- ša- di- ma LU₂- ia u₃
 kašādi-ma amēli-ja u
Quando il mio uomo arrivò, allora

kašādi-ma amēli-ja : uso dell'infinito assoluto canaanita (*qatāli*) come verbo finito. Il soggetto compare qui al genitivo, ma va inteso al nominativo (la confusione tra *-ja* e *-i* al nominativo è frequente). (Moran, “Infinitive”, p. 169b). Anche “Non appena arrivò” (CAT2 385-386)

- 28 
 ra- ak- ša- šu u₃ na- ad^l- na
 rakša-šu u nadna
egli lo legò e diede (via)

rakša : per *raksa*, coniugazione suffisso (CAT2 287-288) di *rakāsu* “to tie, to bound” (CAD_R 92a-94b); cfr. EA109.27

nadna : coniugazione suffisso di *nadānu*, qui forse nel senso di “vendere”;  *ta* va corretto in  *ad*

- 29 
 ki- ti- ia ma- id ma- gal u₃
 kitti-ja ma'id magal u
ciò che mi è dovuto; (la mia proprietà in suo possesso) è molto grande. Ed

ma'id : è usato come predicato di un sottinteso *mimmī-ja* “la mia proprietà” (cfr. EA109.35) o qualcosa di simile (allusione è alla proprietà di Rib-Hadda di cui Yappa-Hadda si era appropriato; vedi EA113.15-

16); *kitti* non è il soggetto (come intende invece CAD_K 171ab “my loyalty is great indeed”), che avrebbe richiesto *ma'idat*

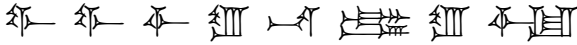
30 

an- nu- u₂ LU₂. MEŠ MAŠKIM₂ šar₃- ri

annû rābišī šarri

ecco i commissari del re

rābišī šarri : è il complemento oggetto


31 

yu- wa- ši- ru- na šar₃- ru u₃

yuwašširūna šarru

il re sta mandando. E

yuwašširūna : energico dell'indicativo del tema D (w)ššuru (CAT2 244); qui abbiamo una “simple emphasis on the verbal action” (CAT2 164); cfr. EA255.11

32 

ia- aq- bi šar₃- ru a- na ša- šu- nu

iaqbi šarru ana šāšunu

che il re parli a loro

iaqbi : iussivo G; esso è logicamente correlato, ma non sintatticamente subordinato. all'indicativo energico, altrimenti, per il principio di “congruenza modale”, ci sarebbe voluto un indicativo e non un ingiuntivo (CAT2 247-248)

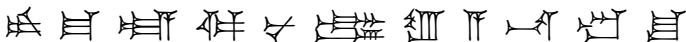
33 

u₃ tu- pa- ri- šu be- ri- ku- ni

u tuparrišū beri-kunī

così che essi possano decidere tra di noi.

tuparrišū : per il principio di “congruenza modale”, si tratta di uno iussivo, terza plur. masch.; per *tuparrisu*, D di *parāsu* (*parāšu*) “separare, dividere; decidere, giudicare”; D *purrusu*, stessi significati, “to render a verdict, to make a decision” (CAD_P 175b “let the king send a *rābišu* (sic) and give them the order ...”)
beri-kunī : vedi EA70.16; EA113.18

34 


šum-ma ia- di- nu šar₃- ru a- na IR₃- šu

šumma iaddinu šarru ana ardi-šu

Se il re volesse dare (ciò) al suo servo,

y/iaddinu : imperfetto G

L'oggetto della frase, non esplicitato, è la “proprietà” contesta tra Rib-Hadda e Yappa-Hadda

35 


u₃ i- di- in₄ u₃ šum -ma ap- pu- na- ma

u idin u šumma appūna-ma

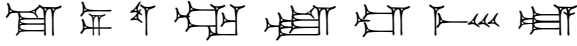
allora (lo) dia; ma se invece (non vuole),

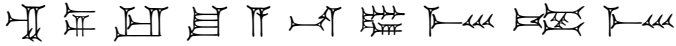
idin : imperativo G di *nadānu*, in apodosi di frase condizionale (CAT2 267, 279; LGLA 94g)

appūna : avv. “moreover, in addition, besides, furthermore, indeed, a well” (CAD_A2 189 b-190b). Si noti la forma ellittica della protasi condizionale; *šumma appuna(m)-ma* ha qui valore disgiuntivo (CAT3 144, 186); cfr. EA74.39; 83-27-28; EA118.18


- 36 
 yi- il₃- qe₂ LUGAL gab₂- ba a- na ša- šu
 yilqe šarru gabba ana šāšu
che il re prenda tutto per sé.


yilqe : iussivo G

- 37 
 ša- ni- tam ka- li URU. MEŠ- ia
 šanītam kali ālāni-ja
Inoltre, tutte le mie città

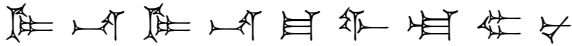
- 38 
 in₄- ne- ep- šu a- na LU₂. MEŠ. GAZ. MEŠ
 innepšū ana ^{amēlū}hāpirāti^{MEŠ}
si sono unite agli hapiru

innepšū ana : vedi EA73.28; EA74.21; il verbo è alla terza masch. plur., con soggetto femm. collettivo

- 39 
 u₃ ka- li- šu- nu ma- gal nu- KUR₂
 u kali-šunu magal nukurtu
e tutte loro sono molto ostili

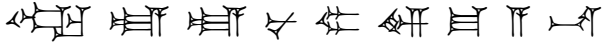
- 40 
 it- ti- ia u₃ m Ia- pa- d IŠKUR
 itti-ja u ^mJappa-^dHadda
a me. E Yappa-Hadda

Verso


- 41 
 lum- na lum- na- ma yu- la- mi- nu
 lumna lumna-ma yulamminu
male dopo male complotta

lumna lumna-ma : vedi EA113.13

yulamminu : vedi EA113.12

- 42 
 UGU- ia ia- nu mi- im- ma a- na
 eli-ja jānu mimma ana
contro di me. Non c'è nulla a

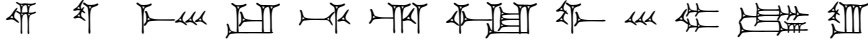
jānu mimma ana ... : ossia “Non hanno nulla”; è possibile anche la lettura *mimmā* “beni, proprietà, provviste” (CAT1 118; CAT3 204). Si noti il caso accusativo, tipico di Canaan, con l’eccezione di Gerusalemme, per il soggetto di *jānu*

- 43 
 ša- šu- nu ša- a 2 ša- a 3 a- pi₂- il₃
 šâšunu šā 2 šā 3 apil

loro, avendo pagato chi due (volte) chi tre (volte)


šā 2 šā 3 : “some twice, some three times” (CAT1 100)

apil : coniugazione suffisso, permansivo G di *apālu* “to respond, to pay” (CAD_A2 162a-164b; REAC 1277; cfr. il valore N “to be paid”). CAT2 303 preferisce leggere *a-bi-il₃*, da (*w*)*abālu* “to bring”: “one brought two, another three (shekels of) silver as ransom money” (cfr. CAD_A1 20b; si veda anche MAL 192)


- 44 
 KU₃.BABBAR.MEŠ ip- ti₃- ri u₃ yi- iš₃- me₂ šar₃- ru
 kaspē iptiri u yišme šarru

l'argento del riscatto. Così che il re ascolti

iptirū (iptērū) : vedi EA109.28; per *kasap iptirī*, vedi CAD_I-J 172b e cfr. EA55.51; EA245.34
 yišme : iussivo

- 45 
 a- wa- te IR₃ ki- ti- šu u₃
 awāte arad kitti-šu u

le parole del suo leale servo e

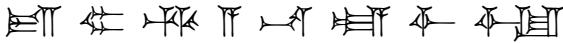
- 46 
 ia- di- in₄ ba- la- ta₂ a- na IR₃- šu
 yaddin balāta ana ardi-šu

dia rifornimenti al suo servo

y/iaddin : iussivo G


- 47 
 u₃ GEME₂- šu URU Gub- la ša- ni- tam
 u amti-šu āli Gubla šanītam

e alla sua serva, la città di Byblos. Inoltre,

- 48 
 da- mi- iq a- na ia- ši u₃
 damiq ana jāši u

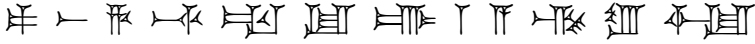
sarebbe bene per me se

damiq ana jāši : “it is good for me” (CAT2 306)

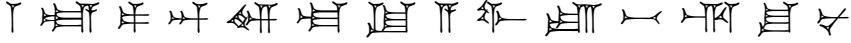
- 49 
 i- ba- ša- ti it- ti- ka u₃
 ibaššāti itti-ka u

io fossi con te e

ibaššāti : vedi EA106.24

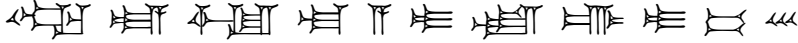
- 50 
 pa- aš- ḥa- ti al- lu- u₂ m A- zi- ru u₃
 pašḥāti allû ^mAziru u
fossi in pace. Ecco, Aziru e

pašḥāti: coniugazione suffisso di *pašāḥu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD_P 229a-230b, in particolare 229b; CAT2 285, dove però legge *pa-al-ḥa-ti*)

- 51 
 m la- pa- d iŠKUR la- qu₂ a- wa- ta be- ri- šu- nu
^mJappa-^dHadda laqû awata beri-šunu
Yappa-Hadda hanno stipulato un patto tra di loro


awata laqû : “stipulare un patto, un’alleanza; fare un accordo”; qui *awatu* “terms of an agreement” (CAD_A2 34b-35b); cfr. EA69.10

laqû : coniugazione suffisso, terza masch. plur., G di *laqû*

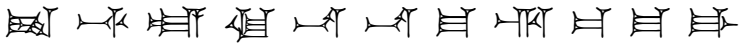
- 52 
 UGU- ia u₃ la- a i- le- u₂ i- pe₂- eš
 eli-ja u lā ile’’û ipēš
contro di me e io non sono in grado di fare

ile’’û : imperfetto G di *le’û*, prima pers. sing. (tali forme hanno quasi sempre valore di presente; CAT2 330)


ipēš : per *epēš*, stato costruito di *epēša*, acc. dell’infinito *epēšu*, oggetto di *ile’’û*


- 53 
 mi- im- mi u₃ ip- šu- šu- nu nu- KUR₂- tu₄
 mimmi u ipšū-šunu nukurtu
nulla. E le loro azioni sono ostilità

mimmi : qui genitivo oggettivo (CAT1 115-116); cfr. EA89.43


- 54 
 it- ti- ia ki- na- na ma- ri- iš ma- gal
 itti-ja kīnanna mariš magal
contro di me. Così è molto doloroso

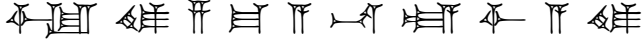
Vedi EA114.49-50

- 55 
 a- na ia- ši ša- ni- tam a- mur ni- nu IR₃. MEŠ ki- ti
 ana jāši šanītam amur nīnu ardū kitti
per me. Inoltre, ecco, noi siamo servi leali

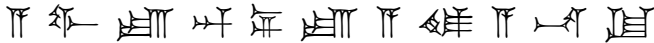
- 56 
 šar₃- ri iš- tu da- ri- ti UD.MEŠ
 šarri ištu dārīti ūmē
del re dai tempi antichi.

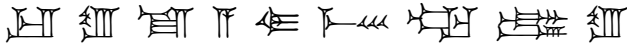
ištu dārīti ūmē : per *ištu dārīt ūmē*, cfr. EA75.9

57 
 ša- ni- tam a- na- ku IR₃ ki- ti- ka
 šanītam anāku ara kitti-ka
Inoltre, io sono un tuo leale servo

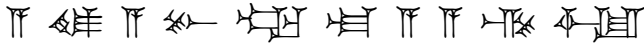
58 
 u₃ mur- ša- ma a- na ia- ši a- mur
 u murša-ma ana jāši amur
e non ho che dolore! Vedi

murša : MAL 192 propone di emendare in *muršu* “malattia”. Oppure , per REAC 1460, in *marša* < *mariš-*
a(m); ventivo del permantivo di *maršu* “sick, diseased; difficult, grievous” (CAD_M1 291b-295a)
 amur : qui nel senso di “prendi nota, tieni conto”

59 
 a- wa- ta an- ni- ta a- mur a- na- ku
 awata annīta amur anāku
questa parola! Ecco, io sono

60 
 ep- ru ša- a GIR₃. MEŠ- ka šar₃- ru
 epru ša šēpī-ka šarru
polvere dei tuoi piedi, o re!


epru (eperu) : “dust” (CAD_E 185a-187a); vedi EA60.3

61 
 a- mur a- bu- ka la- a a- ši₂ u₃
 amur abū-ka lā aši u
Ecco, tuo padre non è uscito e


aši : coniugazione suffisso di (w)ašû (CAT2 294-295). MAL 191-192 traduce con un’interrogativa: “did
 not your father come out and visit ...?”

62 
 la- a i- da- gal KUR.KUR. KI. MEŠ u₃
 lā idaggal mātāti u
non ha visitato i (suoi) territori e


idaggal : preterito G, sul tema del presente accadico, di *dagālu*

63 
 ḥa- za- ni- šu u₃ an- nu- u₂ na- ad- nu- ka
 ḥazannī-šu u annû nadnū-ka
i suoi governatori. Ed ecco ti hanno concesso

nadnū : vedi EA105.26. Notare il suffisso *-ka* con valore di dativo

64 
 DINGIR.MEŠ d UTU u₃ d NIN
 īlānu ^dŠamaš u ^dBēltu

gli dei, il dio Sole e la Signora

65 

ša URU Gub- la u₃ aš- ba- ta

ša āli Gubla u ašbāta

della città di Byblos che tu sedessi

ašbāta : coniugazione suffisso, permansivo G di (w)ašābu (CAT2 287)

66 

a- na GIŠ. GU. ZA E₂ a- bi- ka

ana kussī bīt abī-ka

sul trono della casa di tuo padre

Cfr. EA29.154

67 

a- na KUR-ka mi- ia- mi šu- nu

ana māti-ka mija-mi šunu

per la tua terra. Chi (mai) sono essi,


mija-mi : vedi EA85.63

68 

DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta u₃

mārū^m Abdi-Aširta u


i figli di Abdi-Ashirta che

69 

la- qu₂ KUR LUGAL a- na ša- šu- nu

laqû māt šarri ana šāšunu

hanno preso la terra del re per sé stessi?

70 

šar₃ KUR Mi- ta- na šu- nu u₃ šar₃

šar māt Mitanna šunu u šar

Sono essi (forse) il re del Paese di Mitanni o il re

71 


KUR Ka- ši u₃ šar₃ KUR Ḥa- ta

māt Kaš(š)i u šar māt Ḥatta

del Paese di Kashshu o il re del Paese di Khatti?

māt Kaši : “terra di Kush”; per la correzione in *māt Kašši* “Terra dei Cassiti”, vedi nota a EA76.15; cfr.

EA104.20

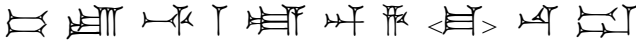
72 

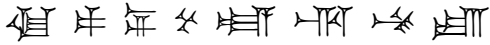
yu- wa- ši- ra LUGAL ERIN₂.MEŠ

yuwaššir-a šarru šābē

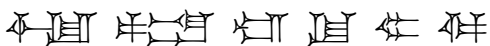
Che il re mandi gli

yuwaššir-a : ventivo dello iussivo del tema D *wuššuru*


- 73 
 pi₂- ta₂- ti m la- an- ḥa- ma qa- du
 pīṭāti^m Janḥama qadu
arcieri, Yanhamu, con

- 74 
 qi₂- pa- ni KUR la- ri- mu- ta
 qīpānī māṭ Jarimuta
gli amministratori del Paese di Yarimuta

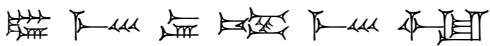
qīpānu : plur. di *qīpu* “administrator of a region” (CAD_Q 266ab); cfr. EA84.23

- 75 
 u₃ MAŠKIM₂ URU Ku- mi- di
 u rābiš āli Kumidi
e il commissario della città di Kumidu

Kumidu : si tratta di Kamid al-Lawz (el-Loz), nella valle della Beqaa, all’incrocio della strada che conduceva dalla Siria interna alla costa del Mediterraneo con l’altra importante via di comunicazione tra la Palestina, la valle del Giordano e l’alta Siria. Citata cinque volte nelle lettere di Amarna (cfr. anche EA129.85; EA132.49; EA197.38; EA198.5; probabile in EA190.5)


- 76 
 it- ti- šu u₃ la- qu₂ gab₂- bi
 itti-šu u laqû gabbi
con lui, così che possano prendere tutti

laqû : in base al principio di “congruenza modale”, mi sarei aspettato uno iussivo, terza plur. masch., ma qui abbiamo una forma della coniugazione suffisso

- 77 
 LU₂. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ u₃
 amēlū^hhāpirāti^{MEŠ} u
gli hapiru e

- 78 
 ... -du LUGAL
 ... šarru
 ... *il re*

Bordo inferiore

- 79 
 ... URU Gub- la
 ... ālu Gubla
 ... *la città di Byblos*

- 80 
 ... a- na IR₃ ki- ti- šu

... ana arad kitti-šu
... *al suo leale servo*».

EA116

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-6) *Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il grande re, re delle nazioni, re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(6-16) *Che il re, mio signore, sappia che l'ostilità contro di noi è molto forte. Quando viene detto alla tua presenza: "La città di Sumur appartiene al re", sappia (invece) il re che c'è stato un attacco contro la nostra guarnigione e che i figli di Abdi-Ashirta l'hanno catturata e che non c'è nessuno che possa portare notizia al re. Così prenditi cura, perché io sono il tuo servo leale e tutto ciò che sento lo scrivo al mio signore.*

(17-24) *Inoltre, prenditi cura della città di Sumur; (è) come un uccello che è posto in una trappola! Così l'ostilità è fortissima. E i messaggeri che escono dal Palazzo non riescono a entrare nella città di Sumur. È di notte che li ho fatti entrare.*

(25-36) *E così è che Yappa-Hadda non è corretto con me. Quando il mio uomo arrivò, allora egli lo legò e diede (via) ciò che mi è dovuto; (la mia proprietà in suo possesso) è molto grande! Ed ecco, il re sta mandando i commissari del re; e che il re parli a loro, così che essi possano decidere tra di noi. Se il re volesse dare (ciò) al suo servo, (lo) dia; ma se invece (non vuole), che il re prenda tutto per sé.*

(37-47) *Inoltre, tutte le mie città si sono unite agli hapiru e tutte loro mi sono molto ostili. E Yappa-Hadda complotta male su male contro di me. Non hanno più nulla, avendo pagato chi due (volte) chi tre (volte) l'argento del riscatto. Così che il re ascolti le parole del suo leale servo e dia rifornimenti al suo servo e alla sua serva, la città di Byblos.*

(47-55) *Inoltre, sarebbe bene per me se io fossi con te e fossi in pace. Ecco, Aziru e Yappa-Hadda hanno stipulato un patto tra di loro contro di me e io non sono in grado di fare nulla. E le loro azioni sono ostilità contro di me. Così è molto doloroso per me!*

(55-56) *Inoltre, ecco, noi siamo servi leali del re dai tempi antichi.*

(57-67) *Inoltre, io sono un tuo leale servo e non ho che dolore! Tieni conto di questa parola! Ecco, io sono polvere dei tuoi piedi, o re! Ecco, tuo padre non è uscito e non ha visitato i (suoi) territori e i suoi governatori. Ed ecco gli dei, il dio Sole e la Signora della città di Byblos ti hanno concesso che tu sedessi sul trono della casa di tuo padre per la tua terra.*

(67-71) *Chi sono (mai) essi, i figli di Abdi-Ashirta, che hanno preso la terra del re per sé stessi? Sono (forse) il re del Paese di Mitanni o il re del Paese di Kashshu o il re del Paese di Khatti?*

(72-80) *Che il re mandi gli arcieri, e con lui Yanhamu, con gli amministratori del Paese di Yarimuta e il commissario della città di Kumidi, così che possano prendere tutti gli hapiru e ... il re ... la città di Byblos ... al suo leale servo».*